

日语的是（はい）与好（いいです）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/252/2021_2022__E6_97_A5_E8_AF_AD_E7_9A_84_E6_c105_252056.htm 要考验一人的日语程度，「はい」和「いいです」应该是很好的试金石。「はい」是什么意思？我想以文人有的夸述法，日语发音同亥（hi）意思为「是」者，人尽皆知。是来是去，也似乎被认为是日本文化的一个特征，也许有人觉得天底下真的没见过比日本人更爱说是的。然而，真是这样吗？答是的人，表示对日语还有待熟悉。查查许多辞书，和英或是华日，解释「はい」，多半简短地写了个「yes」或「是」。然而，在生活日语上，多半的候，那个「はい」其实不太能说是「yes」或「是」的意思。有候，「はい」表示「我注意到了」、「我听到了」、「我知道了」等等意思而已，不是「是」当然更不会「我同意你的看法」。记得刚学日语的我也曾掉入这个「はい」陷阱。当时，我还想交换意时，明明对方都已「はい」了好几次，怎么在「はい」之后又冒出不同意，这真让人有种被耍或遭背叛的感觉。但经讨论，才发现「はい」里藏著一条文化小黑沟在。另外，日语的「はい/いいえ」与华语的「是/不是」，在回答对手询问时的习惯是一样的，刚好与英语的「yes/no」相反。撇用表现法的问题，先直译的举例说：：ごを食べたくないの？：不想吃晚餐？Q: Dont you want to have dinner? 答え：はい、食べたくない。答：嗯（是），不想吃。A: No, I dont. 注意到了吗？同样的意思，但日、华语的回答句前头，摆的是「はい」与「是」而英语却是「No」。英语的习惯是No后头跟着否定句，yes后

头则跟着肯定句，但在华日语里，「はい/いいえ」或「是/不是」后头对于肯定句或否定句是不设限的。也因为语言习惯不同，一旦英日华语同时在耳中交错时，「はい/是/yes」以及「いいえ/不是/no」常会把谈话弄得五里雾。我曾见过有人因「はい/是/yes」以及「いいえ/不是/no」的语言表现习惯不同，而抱怨日本人讲话不算话。同时，也曾有一位日籍老太太向我抱怨她的外国媳妇回答她时只有「はい」，担心她媳妇到底有没有同意她的说法等等。其实，要了解了华日英等各语言在是与否的表现特性后，以上两个抱怨都是冤枉的。我觉得，各语言的惯用表现法的不同，一开始会让人不习惯，可是时间一久，习惯了之后，人们自会找出自己的求生之道。我的经验是：不管前面「はい/是/yes」或「いいえ/不是/no」怎么连接得伸手不见五指，听后面的字句往往比较重要。当然讨论事情时，为求万全起见，如果对方用日语讲「はい」，那你最好还是再补问一句「どう思う?」、「どう考える?」等等。若对方最后又回你一句「考えます」时，那表示他暂时还是没同意的。因为不直说、不明白拒绝是日语暧昧的特性，所以便绕个弯以再考虑考虑为托辞了。嗯。再来说说另一个常会让人跌笑的「いいです」。「いい」什么意思?很简单，就是「好」、「fine」的意思。当人家问你要不要再来一杯茶，或是店家问要不要办理贵宾卡时，如果想再喝一杯或办卡的你，回答了「いいです」，你会发现对方竟然面有难色的不倒茶水给你，也不替你办卡的。乖乖，不是说好了吗?难不成对方对你有偏见?故意不让你喝茶，也不让你办卡?啊，如果这么想的话，也真是天大的误会啊。在这种场合时，日语的

「いいです」是表示「够了，够了，已经很好了，不用再麻烦了」的意思。想起来了吗？日语不直说、不明白拒绝的暧昧性了吗？我想，日语会这么的暧昧，是担心直说会伤了对方的感情，而转个弯，委委宛宛，和和气气的。对于这种暧昧性，一开始不习惯的话，可能蛮伤脑筋的。万一不小心无意识的把「好，请给我．．．」讲成「いいです」时，请记得再补一句「アララ、日本語の「いいです」という言葉は大ですよね（唉呀呀，日语的「好」还真麻烦耶）。」（笑）那在这种场合里，怎么用日语表达好或要的意思呢？「はい、お願いします」、「そうして下さい」。够简单了吧！

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com